

**No. 23462**

---

**SPAIN  
and  
COLOMBIA**

**Supplementary Agreement on co-operation in peaceful uses  
of atomic energy. Signed at Bogotá on 20 December  
1980**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 29 July 1985.*

---

**ESPAGNE  
et  
COLOMBIE**

**Accord complémentaire de coopération relatif à l'utilisation  
de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à  
Bogotá le 20 décembre 1980**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 29 juillet 1985.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of Spain and the Government of the Republic of Colombia

Recognizing the advantages of close scientific and technological co-operation between the two countries for developing the use of nuclear energy for peaceful purposes and taking into account the fact that research and development in the field of nuclear energy require special regulations which must be in line with its scientific and technological advances, and must be reflected in the special features of international co-operation in this connection.

Considering that a Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation between the Government of Spain and the Government of the Republic of Colombia was signed at Madrid on 27 June 1979,<sup>2</sup> and recognizing their common interest in promoting scientific research and technological development in the field of nuclear energy,

Have agreed as follows:

*Article 1.* In accordance with the provisions of this Agreement and subject to the provisions in the international conventions, laws, regulations and other legal instruments in force in Spain and Colombia, the Contracting Parties shall co-operate in the field of nuclear research and its applications for peaceful purposes and shall facilitate the carrying out of joint activities in that regard through the exchange of research workers, granting of fellowships, donation and exchange of material and equipment, development of projects of mutual interest and exchange of information on research.

*Article 2.* Implementation of the co-operation programmes and projects adopted in pursuance of this Agreement shall be assigned by the Contracting Parties to the Nuclear Energy Board of Spain and the Nuclear Institute of Colombia, hereinafter referred to, respectively, as the Board and the Institute, which, by common agreement, shall establish in each case the special conditions and procedures governing such co-operation.

*Article 3.* 1. The co-operation referred to shall be carried out mainly in the following sectors:

- (a) Research, technology, design, construction, operation and use of experimental and power reactors.
- (b) Basic or applied research related to the practical uses of nuclear energy and the application of nuclear technologies in various fields of human activity.
- (c) Protection of workers and the public against the hazards of radiation.

<sup>1</sup> Came into force on 19 April 1985, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 12 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1406, No. 1-23503.

- (d) Production of isotopes and their applications.
- (e) The various stages of the nuclear cycle, especially the exploration for, and exploitation of, nuclear energy-related minerals, their processing and peaceful uses.
- (f) Other scientific and technological aspects relevant to the peaceful uses of nuclear energy which may be deemed to be of mutual interest to the Contracting Parties.

The exchange of information concerning the above-mentioned sectors shall take place only with respect to such information as may be freely available to both the Board and the Institute.

2. The exchange of personnel and information in the sectors referred to in paragraph 1 of this article shall be carried out mainly through:

- (a) Reciprocal assistance for the training of scientific and technical personnel;
- (b) Exchange of experts;
- (c) Exchange of teachers and experts for courses and seminars;
- (d) Study scholarships;
- (e) Mutual consultation on scientific and technological problems;
- (f) Establishment of mixed working groups to carry out specific scientific research and technological development studies;
- (g) Exchange of non-classified technical documentation relevant to the above-mentioned sectors.

*Article 4.* The details of the form of co-operation referred to in this Agreement shall be worked out by the Board and the Institute, which may hold meetings of scientists and experts in either country to discuss and draw up the programmes for implementing this Agreement.

If, at the request of either of the Parties, and in connexion with the implementation of the co-operation programmes and projects referred to in article 2 of this Agreement, it becomes necessary to extend the scientific, technological and educational co-operation, this may be done through an exchange of letters between the Board and the Institute, duly authorized, in each case, by their respective Governments.

*Article 5.* The Parties shall freely use any information exchanged between the Board and the Institute, save where the Party that provided it has laid down restrictions regarding its use or dissemination.

Where the information provided relates to patents registered in Spain or Colombia, the terms and conditions governing their use or their transmittal to third parties shall be governed by the relevant laws in force in either country.

*Article 6.* The exchange of scientists and teaching staff referred to in article 3 shall be determined jointly, in each case, by the Board and the Institute, and the length of stay and special conditions in each case as well as the assignment to be carried out and its financing shall be specified.

*Article 7.* The Contracting Parties undertake to exchange scholarships for study. The number of scholarships, their duration and other conditions governing them shall be determined jointly by the Board and the Institute.

*Article 8.* The Contracting Parties shall facilitate the reciprocal supply and sale of nuclear materials and equipment needed to carry out their programmes for developing the peaceful uses of nuclear energy, such operations being subject to the relevant legal provisions in force in Spain and Colombia.

*Article 9.* Any material provided by one of the Contracting Parties to the other, or any material resulting from such previous use, shall be used solely for peaceful purposes and shall remain at the disposal of the Contracting Party that received it, subject always to the legal provisions in force in the country concerned and the international agreements to which each country has subscribed.

*Article 10.* The Contracting Parties undertake to co-operate with each other in developing the joint projects to be carried out by the Board and the Institute under this Agreement and shall facilitate, so far as possible, whatever co-operation may be provided in such projects by other public or private institutions and bodies of the respective countries.

*Article 11.* The representatives of the Board and the Institute shall meet at the request of either of these bodies in order to review the progress of the projects and, as necessary, to make recommendations with which the Contracting Parties may comply for the furtherance of this Agreement.

*Article 12.* 1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that the relevant constitutional requirements have been met. It shall remain in force for five years and shall be tacitly extended thereafter indefinitely for one-year periods, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least three months prior to the date of expiry of any such one-year period.

2. Even if this Agreement is no longer in force, projects already begun, within its legal framework, shall continue until their completion, unless the Contracting Parties explicitly decide otherwise.

DONE at Bogotá, in two original and equally authentic copies in Spanish, on 20 December 1980.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

JOSÉ PEDRO PEREZ-LLORCA  
Y RODRIGO  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Colombia:

[Signed]

DIEGO URIBE VARGAS  
Minister for Foreign Affairs